

民法

(債務不履行による損害賠償)

(Damages due to Default)

第四百十五条

債務者がその債務の本旨に従った履行をしないときは、債権者は、これによって生じた損害の賠償を請求することができる。債務者の責めに帰すべき事由によって履行をすることができなくなったときも、同様とする。

Article 415

When the debtor does not perform the obligation in accordance with the true intent and purpose of the same (in the proper way of the obligation), the creditor may demand compensation for accruing damages. The same shall apply in cases it has become impossible to perform due to reasons attributable to the debtor.

新第四百十五条第一項

債務者がその債務の本旨に従った履行をしないとき又は債務の履行が不能であるときは、債権者は、これによって生じた損害の賠償を請求することができる。ただし、その債務の不履行が[...] 債務者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。

Art. 415 (I)

When the debtor does not perform the obligation in accordance with the true intent and purpose of the same (in the proper way of the obligation) or when the performance has become impossible, the creditor may demand compensation for accruing damages, unless the non-performance was caused due to circumstances which may not be attributable to the debtor [...].

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

มาตรา ๒๑๕

เมื่อลูกหนี้ไม่ชำระหนี้ให้ต้องตามความประสงค์อันแท้จริงแห่งมูลหนี้ไซ้ เจ้าหนี้จะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายอันเกิดแต่การนั้นก็ได้

(不法行為による損害賠償)

(Damages in Torts)

第七百九条

こ い か し つ た に ん け ん り ほ う り つ じ ょ う ほ ご り え き し ん が い も の し ょ う
故意又は過失によって他人の権利又は法律上保護される利益を侵害した者は、これによって生じ
そ ん が い ば い し ょ う せ き に ん お
た損害を賠償する責任を負う。

Article 709

A person who has intentionally or negligently infringed any right of others, or legally protected interest of others, shall be liable to compensate any damages resulting in consequence.

(財産以外の損害の賠償)

(Compensation for Damages Other than Property)

第七百十条

た に ん し ん た い じ ゅ う も め い よ し ん が い ざ い さ ん け ん
他人の身体、自由若しくは名誉を侵害した場合又は他人の財産権を侵害した場合のいずれであるかを
と ぜ ん じ ょ う き て い そ ん が い ば い し ょ う せ き に ん お も の ざ い さ ん い が い そ ん が い た い ば い し ょ う
問わず、前条の規定により損害賠償の責任を負う者は、財産以外の損害に対しても、その賠償
をしなければならない。

Article 710

Persons liable for damages under the provisions of the preceding Article must also compensate for damages other than those to property, regardless of whether the body, liberty or reputation of others have been infringed, or property rights of others have been infringed.

มาตรา ๔๒๐

ผู้ใดจงใจหรือประมาทเลินเล่อ ทำต่อบุคคลอื่นโดยผิดกฎหมายให้เขาเสียหายถึงแก่ชีวิตก็ดี แก่ร่างกายก็ดี อนามัยก็ดี เสรีภาพก็ดี ทรัพย์สินหรือสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใดก็ดี ท่านว่าผู้นั้นทำละเมิด จำต้องใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อการนั้น

มาตรา ๔๒๒

ถ้าความเสียหายเกิดแต่การฝ่าฝืนบทบังคับแห่งกฎหมายใดอันมีที่ประสงค์เพื่อจะปกป้องบุคคลอื่น ๆ ผู้ใดทำการฝ่าฝืนเช่นนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้นั้นเป็นผู้ผิด

มาตรา ๔๔๖

ในกรณีทำให้เขาเสียหายแก่ร่างกายหรืออนามัยก็ดี ในกรณีทำให้เขาเสียเสรีภาพก็ดี ผู้ต้องเสียหายจะเรียกร้องเอาค่าสินไหมทดแทนเพื่อความที่เสียหายอย่างอื่นอันมิใช่ตัวเงินด้วยอีกก็ได้ สิทธิเรียกร้องอันนี้ไม่โอนกันได้ และไม่ตกสืบไปถึงทายาท เว้นแต่สิทธินั้นจะได้รับสภาพกันไว้โดยสัญญาหรือได้เริ่มฟ้องคดีตามสิทธินั้นแล้ว

อึ่งหญิงที่ต้องเสียหายเพราะผู้ใดทำผิดอาญาเป็นทุรศีลธรรมแก่ตน ก็ย่อมมีสิทธิเรียกร้องทำนองเดียวกันนี้

製造物責任法

(製造物責任)

第三条

せいぞうぎょうしゃとう せいぞう かこう ゆにゅう ぜんじょう こう ごうも ごう しめいとう ひょうじ
製造業者等は、その製造、加工、輸入又は前条第三項第二号若しくは第三号の氏名等の表示を
せいぞうぶつ ひ わた けっかん たにん せいめい しんたい ざいさん しんがい
した製造物であつて、その引き渡したものの欠陥により他人の生命、身体又は財産を侵害したとき
は、これによって生じた損害を賠償する責めに任ずる。ただし、その損害が当該製造物についてのみ生
じたときは、この限りでない。

Article 3

The manufacturer, etc. shall be liable for damages arising from the infringement of life, body or property of others which is caused by the defect in the delivered product which was manufactured, processed, imported, or provided with the representation of name, etc. described in item 2 or item 3 of paragraph 3 of the preceding Article, provided, however, that the manufacturer, etc. shall not be liable when the damages occur only with respect to such product.

พระราชบัญญัติ ความรับผิดชอบความเสียหายที่เกิดขึ้นจากสินค้าที่ไม่ปลอดภัย

มาตรา ๔

[...]

“ผลิต” หมายความว่า ทำ ผสม ปรง แต่ง ประกอบ ประดิษฐ์ แปรสภาพ เปลี่ยนรูป ดัดแปลง คัดเลือก แบ่งบรรจุ แซ่เยือกแข็ง หรือฉายรังสี รวมถึงการกระทำใด ๆ ที่มีลักษณะทำนองเดียวกัน [...]

“ขาย” หมายความว่า จำหน่าย จ่าย แจก หรือแลกเปลี่ยนเพื่อประโยชน์ทางการค้า และให้หมายความรวมถึงให้เช่า ให้เช่าซื้อ จัดหา ตลอดจนเสนอ ชักชวน หรือนำออกแสดงเพื่อการดังกล่าว [...]

“ผู้ประกอบการ” หมายความว่า

(๑) ผู้ผลิตหรือผู้ว่าจ้างให้ผลิต

(๒) ผู้นำเข้า

(๓) ผู้ขายสินค้าที่ไม่สามารถระบุตัวผู้ผลิตผู้ว่าจ้างให้ผลิตหรือผู้นำเข้าได้

(๔) ผู้ซึ่งใช้ชื่อชื่อทางการค้าเครื่องหมายการค้าเครื่องหมายข้อความหรือแสดงด้วยวิธีใด ๆ อันมีลักษณะที่จะทำให้เกิดความเข้าใจได้ว่าเป็นผู้ผลิตผู้ว่าจ้างให้ผลิตหรือผู้นำเข้า

มาตรา ๕

ผู้ประกอบการทุกคนต้องร่วมกันรับผิดชอบต่อผู้เสียหายในความเสียหายที่เกิดจากสินค้าที่ไม่ปลอดภัยและสินค้านั้นได้มีการขายให้แก่ผู้บริโภคแล้วไม่ว่าความเสียหายนั้นจะเกิดจากการกระทำโดยจงใจหรือประมาทเลินเล่อของผู้ประกอบการหรือไม่ก็ตาม

มาตรา ๖

เพื่อให้ผู้ประกอบการต้องรับผิดชอบตามมาตรา ๕ ผู้เสียหายหรือผู้มีสิทธิฟ้องคดีแทนตามมาตรา ๑๐ ต้องพิสูจน์ว่าผู้เสียหายได้รับความเสียหายจากสินค้าของผู้ประกอบการ และการใช้หรือการเก็บรักษาสินค้านั้นเป็นไปตามปกติธรรมดา แต่ไม่ต้องพิสูจน์ว่าความเสียหายเกิดจากการกระทำของผู้ประกอบการผู้ใด